

LA PARÁFRASIS

Por: Carlos Alberto Rincón Castellanos

“No hay autor original. El plagio es quien ha digerido mal la sustancia de los otros, y hace que sus párrafos sean reconocibles”.

Paul Valery

En su acepción más general, proveniente de la retórica, se denomina paráfrasis a *la explicación o interpretación amplificada de un enunciado o de un texto completo*. Nosotros vamos a abordar la paráfrasis como una estrategia de comprensión y de producción textual. En este sentido, podemos definirla entonces como *la reconstrucción interpretativa de un enunciado o de un texto escrito*.

Como estrategia para el desarrollo de habilidades de lectura y escritura, la paráfrasis puede tener diversas finalidades, entre estas:

1. Orientar las lecturas de los estudiantes hacia temas de carácter científico o académico.
2. Motivar la lectura analítica e interpretativa de esa clase de textos.
3. Y permitir que el texto original sirva de estructura modelo para la producción de un nuevo texto.

PRINCIPALES MECANISMOS DE PARAFRASEO:

1. SUSTITUCIÓN SINONÍMICA:

En este caso, se sustituyen palabras o expresiones del texto base (TB) por otras de significado semejante. Por ejemplo:

Tomemos precauciones = adoptemos medidas de seguridad

Pensó en las consecuencias de su decisión = reflexionó sobre los efectos de su determinación.

La moda implica una cierta fluidez de la estructura social de la comunidad = la moda supone una determinada flexibilidad de la organización social de un conglomerado.

2. REORDENAMIENTO SINTÁCTICO:

Consiste en cambiar el orden sintáctico del TB por un nuevo orden, desde luego dotado también de cohesión y de coherencia. Por ejemplo:

La leyenda dice que hubo mandarines en la antigua China que fueron condenados a muerte porque olvidaron poner una coma de oro en el texto sagrado = Porque olvidaron poner una

coma de oro en el texto sagrado, dice la leyenda que hubo mandarines en la antigua China que fueron condenados a muerte.

La modernización no ha mejorado en forma sensible la competitividad en América Latina = En América Latina, la modernización no ha mejorado en forma sensible la competitividad = La competitividad no ha sido mejorada en forma sensible por la modernización en América Latina.

3. CAMBIO DE PERSPECTIVA:

Este mecanismo introduce una variación en el punto de vista adoptado por el autor del TB. Por ejemplo:

La idea de hacer un reportaje fotográfico fue algo que nunca pasó por mi cabeza en ese entonces. En realidad, fue en el mismo proceso de trabajo donde aprendí a hacer un relato fotográfico = La idea de hacer un reportaje fotográfico fue algo que nunca pasó por sus cabezas en ese entonces. En realidad, fue en el mismo proceso de trabajo donde aprendieron a hacer un relato fotográfico (de primera persona del singular a tercera persona del plural).

4. AMPLIFICACIÓN O AMPLIACIÓN:

Este procedimiento es el que demanda un mayor conocimiento, control y medida del parafraseador; pues no consiste simplemente en agregarle al TB opiniones, comentarios, juicios de valor, explicaciones, detalles, etc., que lo conviertan en un nuevo texto confuso, impreciso, recargado o carente de unidad. Por el contrario, este mecanismo se utiliza con el objetivo de mejorar en el TB la claridad (es decir, su sencillez, su orden, su unidad de propósito, su cohesión y su coherencia), la precisión y la adecuación. Por ejemplo:

En las bolsas de valores, las cotizaciones tuvieron un ligero retroceso → En las bolsas de valores de los países europeos, las cotizaciones tuvieron esta semana un retroceso de medio punto.

Algunos afirman que la simplificación es la clave del éxito: atiéndete tú mismo, nosotros no tenemos tiempo ni gente para hacerlo → Especialistas en mercadeo afirman que la simplificación es la clave del éxito comercial: “atiéndete tú mismo, ya que nosotros no disponemos de gente ni de tiempo para hacerlo”. Este es el lema que hoy en día caracteriza a los comerciantes modernos.

Por supuesto, estos 4 mecanismos no funcionan en la práctica del parafraseo de modo aislado o excluyente. Un buen parafraseador sabe que dispone de ellos para emplearlos de manera oportuna, simultánea y solidaria.

EJERCICIOS:

Fundamentado en el procedimiento de sustitución sinonímica, tache con una X la opción que mejor parafrasea el enunciado ofrecido:

1. Los seres humanos no experimentamos el color como un evento aislado.
 - A. Los individuos no sentimos el color como un acontecimiento singular.
 - B. Las personas no percibimos el color como un fenómeno independiente.
 - C. Los sujetos no vemos el color como una impresión única.

2. Hoy en día, la publicidad no persuade, seduce.
 - A. Actualmente, la publicidad no convence, cautiva.
 - B. En este tiempo, la publicidad no disuade, encanta.
 - C. En la actualidad, la publicidad no impone, hipnotiza.

3. La globalización ha deformado la asignación de los recursos estatales a favor de los bienes privados.
 - A. La globalización ha trastornado el otorgamiento de los recursos de un país en nombre de los inmuebles individuales.
 - B. La globalización ha distorsionado la distribución de los recursos nacionales en beneficio de los capitales particulares.
 - C. La globalización ha tergiversado la entrega de los recursos de un estado a expensas de las riquezas personales.

4. El objeto para la fotografía es todo lo que acontece tanto en el mundo como en el universo personal.
 - A. El centro para la fotografía es todo lo que ocurre tanto en el contexto como en el interior de la persona.
 - B. El motivo para la fotografía es todo lo que pasa tanto en el medio como en el ámbito familiar.
 - C. El tema para la fotografía es todo lo que sucede tanto en el exterior como en el mundo del sujeto.

5. El problema para el periodista no es si presenta o no una escena de horror, sino cómo la presenta.
 - A. La disyuntiva para el periodista no está en si anuncia o no un evento de pánico, sino en la manera como lo anuncia.
 - B. El dilema para el periodista no consiste en si muestra o no una imagen de pavor, sino en la forma como la muestra.
 - C. La duda para el periodista no surge en si expone o no un suceso de espanto, sino en el modo como lo expone.

6. Lo que menos importa para un hombre capaz son los tropiezos.
 - A. Lo que mejor ignora un hombre diestro son los inconvenientes.
 - B. Lo que menos estima un hombre apto son los sobresaltos.
 - C. Lo que menos interesa a un hombre talentoso son los obstáculos.

EJEMPLOS DE PARAFRASEO

TEXTO BASE 1:

“Una larga y arraigada tradición religiosa estima que el premio eterno sólo se alcanza mediante ingentes sacrificios personales. La idea del paraíso, por esta razón, brota de una humilde imaginación que habla de escollos y de esforzados merecimientos. La aflicción representa la garantía para un gozo postergado hasta la otra vida, de suerte que el disfrute de alguna recompensa anticipada se considera inmerecido y se entiende como el anuncio cierto de una próxima desgracia”.

Jaime Alberto Vélez, *Contra la dificultad*

PARÁFRASIS:

“Según una concepción religiosa bastante tradicional y consolidada en nuestro medio, sólo a través de la abnegación, el sacrificio y el esfuerzo se consigue la gloria eterna. A la luz de esta creencia, el premio del paraíso únicamente se tiene asegurado mediante una vida llena de sufrimientos, y de ningún modo está permitido el gozo en este mundo. Si ese

deleite llega a darse, se debe asumir entonces como un seguro vaticinio de una fatalidad cercana”.

Iván Fernández, Adriana Ruiz (estudiantes de la Fac. de Ciencias Sociales y Humanas, U. de A)

TEXTO BASE 2:

“Jamás en su vida sobre la tierra, el hombre ha vivido más solo, más aislado de sus semejantes, más vejado por sus propios inventos destinados a borrar en él hasta el último rasgo de humanidad, como en este tiempo donde se pregonan las supuestas virtudes de una comunicación que constituye, hoy en día, el más grave atentado, el más brutal y eficaz contra la condición humana que conmovía a Malraux”.

Álvaro Mutis, *La conspiración de los zombies*

PARÁFRASIS:

“En la actualidad, algunos expertos suelen proclamar las “enormes ventajas” que poseen los medios electrónicos de comunicación. Ignoran que estos medios son, en realidad, la más terrible conspiración, la más cruel y efectiva contra la condición humana que tanto perturbaba al célebre escritor francés André Malraux. Precisamente, estos medios hacen parte de esos inventos del ser humano cuyo propósito parece ser eliminar de él toda huella de humanidad que aún conserve, y que han conseguido que el hombre se sienta hoy en día más terriblemente solo, más separado de sus congéneres y más humillado por sus propias creaciones, como nunca antes le había sucedido en su existencia sobre este planeta”.

Felipe Miranda (estudiante de la Fac. de Comunicación Organizacional, Colegiatura Colombiana)

TEXTO BASE 3:

“Dos días después de los atentados en Nueva York y Washington, sobre la mesa de los editores de periódicos estaban las imágenes servidas por las agencias internacionales. Ese día los editores tuvieron un problema de elección con dos fotografías: una mostraba

el panorama de desolación sobre el que lloraba el país entero; en la otra aparecían esos mismos destrozos como fondo; la imagen estaba dominada en el primer plano por unos bomberos que izaban una bandera. Otros periódicos prefirieron la primera: desgarradora, contundente, con información de lo que seguía sucediendo 48 horas después; EL COLOMBIANO prefirió el contraste de destrucción y esperanza de la segunda foto. Ambas eran reales, informativas, pero la primera mantenía los resultados de la iniciativa y la acción de los terroristas, como única presencia en el escenario; la segunda, oponía a la destrucción terrorista, la reacción simbólica de una sociedad que iza sobre las ruinas su bandera. Era un mensaje de esperanza.”

Javier Darío Restrepo, *El ojo del fotógrafo*

PARÁFRASIS

“Sólo 48 horas habían transcurrido luego de los atentados del 11 de Septiembre en Nueva York y Washington, cuando las agencias internacionales de prensa enviaron a los editores de periódicos las imágenes de esos hechos tan atroces. Cuando los editores tuvieron en sus manos las fotografías, se encontraron ante la dificultad de escoger entre dos de ellas: en la una no se podía observar otra cosa más que las desgarradoras consecuencias de la destrucción y la desolación, y la angustia y el pánico que se habían apoderado de todo un país; la otra, en cambio, sin dejar de ser real, relegaba a un segundo plano los destrozos, y daba primacía a unos bomberos que en medio de las ruinas izaban la bandera como muestra de esperanza. Aunque algunos periódicos prefirieron la primera porque la consideraban más real y contundente, EL COLOMBIANO se decidió por la segunda, buscando transmitir un mensaje de solidaridad y esperanza antes que continuar sembrando el pánico. A pesar de que eran diferentes, las dos eran reales e informativas, sólo que la primera sólo mostraba la destrucción fruto de la acción de los terroristas como el tema central de la fotografía; la segunda, por el contrario, atenúa tal destrucción, la relega a un segundo plano y da mayor importancia al mensaje de esperanza que quiere transmitir una sociedad al decidir izar su bandera en lugar de echarse a llorar sobre las ruinas.”

Sonia Liliana Botero (estudiante de la Fac. de Ciencias Sociales Humanas, U. de A)

